3

# CARTA

*EGUITENDIONA*

## *D. JUAN IGNACIO IZTUETAC*

*APEZ*

## D. JUAN JOSÉ MOGUELI,

*Aita beacurtsu fraile Santa Teresacoac* Plauto euscaldunaren *icenarequin izquidatu duen obrachoaren gañean ceña arguitaratu duen Moguel berac.*

---

BEARDAN ESCUBIDEAREQUIN.

*DONOSTIAN,*

IGNACIO RAMON BAROJAREN **moldizteguian, 1829 garren urtean.**

*Señor D. Juan José Moguel.*

Muy Señor mio: he leido con toda atencion el folleto publicado por Vmd. con el título de *Plauto bascongado y la impugnacion del Manual de la lengua basca inpreso en Bayona de Francia por Mr. Lecluse.*

Muchas son y muy sustanciales las observaciones, que yo podría hacer, tanto sobre el trabajo analítico-sintético de los versos de Plauto en la escena 1.ª acto 5.º de la Comedia Pœnulo, cuanto sobre lo que Vmd. llama impugnacion del *Manual basco*; pero, dejando á los sabios que hagan el debido aprecio del trabajo mencionado, y á Mr. Lecluse el justo derecho de entenderse con el Reverendo Padre Fr. Bartolomé de San-

## On Juan José Moguel-eneco jauna.

*Nere nagusi ta jabea: iracurri det oarrez ta artezaz Plauto euscaldunaren icenarequin, eta Mr. Lecluse-c Bayona franciacoan moldizqui-erazo zuen euscaldun izcuntzarequico obraren esamesanagaz bedorrec azaldu duen librućhoa.*

*Guciz asco ta chit beguiraquizun andicoac dira eguin nitzaquean oarquerac; á la Plautoren amar itz neurtuetan icusten ditudan josi ascatuen aldean, nola euscarazco obraren esamesana bedorrec deitcen duenaren gañean, baña lagatcen diodalaric eguiteco oni guizon jaquintsunen iritcira eguin dezaten esandan nequeaz beardan onesbedatcea, eta Mr. Lecluse-ri leguezco escubidea adiarretu dedin aita frai-*

ta Teresa del modo, que mejor le parezca, me limitaré á defenderme en la parte, que me toca, y hacer ver á Vmd. el poco ó ningun peso, que debe tener á los ojos de los filologos bascongados la crítica, que el Padre hace de la obra de Mr. Lecluse.

Lleva muy á mal Fr. Bartolomé que yo haya elogiado el *Manual basco* y lo manifiesta en términos poco comedidos, sin embargo de que cita la constante moderacion del sabio Astarloa, á quien por todos respetos debia haber imitado en esta bella prenda. Es verdad que en este y otros dones y virtudes es mas fácil la admiracion que la imitacion. No he hecho en elogiar la obra de Mr. Lecluse mas que cumplir con el deber que como á buen Guipuzcoano, me impone el celo infatigable de un es-

*le Bartolomé Santa Teresaco bearcurtsuarequin onguien derizquion moduan, mugartuco naiz escudatcera uquitzen zaidan zatian, icusteraguiten diodalaric bedorri, chit pisu guchi edo batere ezduela izan bear euscaldun jaquintsunen beguietan, aita fraileac M.r Leclus-en obrari eguiten dion erizmateac.*

*Chit gaitz anditzat artu du fraile Bartolomé jaunac Leclusen euscarazco obrari nic eguin diodan andigotcea, eta aguertaratcen du beguirunezcoac ez diraden itzaquin, icendatcen badu ere Astarloa jaquintsunaren modera egoquidea, ceña beguiraquizun guztiaz bear zuen irudicatu doaiñ eder onetan. Eguia da errazago dana ascoz ere ala onetan nola gañeraco eguin bide prestuetan mirestea, ezen ez irudicatcea. Mr Leclusen obra andigotceaz ezdet eguin besteric ezbada Gui-*

trangero ilustrado, acérrimo partidario de nuestra lengua, cuyo mecanismo ha llegado á penetrar sin mas guia que su aplicacion y las luces de su claro entendimiento, haciéndose por lo mismo digno de la admiracion del mundo literario y del aprecio de todo bascongado amante de su pais y de su idioma.

Pasa luego el Padre Carmelita á hacer rechifla de la obra que dí á luz en el año de 1824 con el título de *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira, edo historia, beren soñu zar eta itz neurtu edo versoaquin*, y sin decirnos una sola palabra de su contenido y echándola de gracioso, aunque sin gracia se esplica así: « *Yo convengo que* ( debía haber dicho

*puzcoar eguiazcoa naizan aldetic biotzari diraquiona mingañaz jalquitcea, icustearequin atcerritar arguidore bortiz darraicari bat aiñ gogotsu equiñic nequeaz ere oroitu bague aridala, ceña iritsi dan zañic meenetarañocoac ezagutceera bere oarquera ta centzu garbico arguitasuna beste laguntza baguetanic, beragati eguiten dala mundu izquerazcoa miresteco diña, eta euscaldun bere erria ta errico izcuntza maite dituzten gucien onesbedagarri.*

*Bereala igarotcen da aita carmentarra nic* 1824 *garren urtean Guipuzcoaco dantza gogoan garrien condaira edo historia, beren soñu zar ta itz neurtu edo versoen icenarequin arguitaratu nuen obrari chirola jotcera, eta itzcho bat bacarra ere dauzcanetatic esan bague, eguiten dalaric goz-itztun, gozo bague badarausquio onela* «Eraqui-

en qué ) *al Sr. Iztueta tributará acaso por su obra de bailes... juegos... sumisos respetos aquella gente que tiene vocacion para la distinguida carrera de danzantes, cómicos y mimos, y no espere el autor por su obra mas respetos del religioso y honesto pais bascongado. Pregunte Vm. á sus paisanos el concepto que ha formado el público de la dicha obra de bailes, y verá Vmd. que no me engaño en mi juicio."* Y tanto como se engaña el Reverendo.... ! Se conoce que su Reverencia es de aquellos que hablan á bibilis bobilis oyendo campanas sin saber donde y que, me ha echado fallos, sin tener mas noticia de mi obra que la de su título. Si la hubiese leido, por la aprobacion del Caballero Unceta y la del Presbítero Elorza hubiera visto si he merecido respetos y aprecio al religioso pais

datcen naiz ni ( esan bear zuen certan ) Iztueta jaunari menturaz gaintemango diozcala bere obra dantza . . . jocu . . . , etacoagatic ezarpe beaçurtsuac araço gende dantzari, ipintzirudi, eta erguel buruzpide berezcatura jaiera duen arc, eta ezdu eguilleac bere obragatic cer uste izan beacurtza gueyago euscalerri donedati onesquiagandic. Galde zaiezu beraren erritarrai esan dan obra dantcetacoaz aguerriac eraztu duen ustegoa, eta ecusico dezu engañatu ez naizana nere centzuan." *¡ Cembat eta nola engañatcen dan bada aita beacurtsua ! Ezagunda beraren mesedea dana araco aicebelatsquiro itceguin oiduten aietacoa, ezquillac enzun jaquin bague nun, eta nere obraren berriric gueiago ez duela ezbada icena bacar bacarric debede edo fallo gogorrac bota dizquidana. Iracurri izan*

bascongado, á no ser que el Padre Carmelita quiera negar estos dos epitetos á los dos ilustres Guipuzcoanos que han aprobado mi obra con encomios. Y ¿ qué dirá el Padre cuando sepa que esta Novilísima Provincia y su Diputacion me han distinguido, la primera acordando en sus Juntas generales de Vergara que se me pase, como se me ha pasado, un oficio de gracias en prueba del aprecio, que hace de mi obra, y la segunda mandando, segun la idea sugerida en su aprobacion por el Caballero Unceta, que se deposite un egemplar de la misma obra en el archivo de cada uno de los pueblos de este solar Guipuzcoano? Tiene ó no Fr. Bartolomé por religiosas y honestas á esta Novilísima Provincia y su Diputacion? ¿ A quién cogen ahora de lleno los versos de la fábula de Iriarte, con que aca-

*balitu oarrez ta artezaz Unceta beacurgarriaren eta Apez Elorza jaunaren ontzate edo aprobacioac, icusico zuen arguiroqui nolaco beguiruneaz etartua izandan nere obra, non eta aita carmentarrac ucatu nai ezdien bi osansi oec nere obra doaingoaquin ontzat eman duten Guipuzcoatar arguidotar biai. Eta ¿ cer esango du aita Bartolomec jaquiten duenean Provincia Guipuzcoaco lenarguitiac eta bere Ecautuac galladiatu nautela, lenengoac bere guciaquico batzarre Vergaracoan erabaquitcen zuela biralcequidala, igorri citzairan becela, esquer onezco itzquida bat nere obrari eguin cion onesbedatcearen oroitgarri, eta bigarrenac aguintcen duelaric, Unceta jaunac bere ontzatetcean oartaracitcen duen bezala, Guipuzcoaco orubean diraden erri gucietaco gorde lecu bacoitcean ifiñi derilla obra be-*

ba el Reverendo su tercera carta?

*Guarde para su regalo*
*Esta sentencia un autor;*
*Si el sabio no aprueba, malo;*
*Si el necio aplaude, peor.*

Entre los aprobantes de mi obra, la Provincia de Guipuzcoa, su Diputacion, y Fr. Bartolomé de Santa Teresa ¿ quien es el sabio y quien el necio? Lo que yo puedo decir al Sr. Moguel es que me alegro mucho de que no me haya aplaudido el Padre Carmelita.

*raren araude edo egemplar bat asaba maitagarriac eracutsi zizquiguten oitura gogoangarrien oroitzaperaco? ¿ Donedatitzat eta onesquitzat dauzca edo ez fraile Bartolomée Guipuzcoa lenarguiti au eta bere Ecautua? Nor atcematen du orain bete betean aita Carmentarrac irugarrengo cantaren bucaeran ezarten duen Iriarteren ipuñetaco itz neurtuac?*

Gorde beza bere erregalotzat
Debede au Aslea batec
Jaquintsunac ezbadauca ontzat
Barbullariac olagaratcea obe ezdec.

*Nere obraren ontzat-etzalle Provincia Guipuzcoacoa, bere Ecautua, eta aita Bartolmé Santa Teresacoaren artean ¿ nor da jaquintsuna, eta cein barbulloa? Nic esan deguioquedana da Moguel jaunari atseguin andietan arquitcen naizalá aita Carmentarrac olagaratu ez nauelaco.*

En cuanto á mi sabiduría, si el Reverendo Padre hubiese leido, antes de echar fallos, el prólogo de mi obra siquiera, hubiera visto las pretensiones que tengo en esta parte. Hablando de M.r Lecluse dice el Padre en las pag. 105 y 106. «*A la verdad si al principio de su Manual basco hubiera puesto el autor esta nota J'abandonne de bon cœur à la critique cette seconde partie*, diciendo en vez de la segunda parte *ce manuel de langue basque, hubieran conocido los sabios su ingenua simplicidad, y desentendidos de sus desaciertos, le hubieran agradecido su buena fé y sana intencion en obsequio de su amor á la literatura.*" Yo he puesto no al principio de mi obra, sino en su prólogo la mas ingenua, y humilde protesta de mi ignorancia ¿ como es pues que el Reverendo Padre tiene tan poca indulgencia conmi-

*Nere jaquinduriaren gañean, baldin aita Santa Teresacoac debedeac bota baño lenago iracurri balu nere obraren itzaurrea bederic icusico cituen arguiroqui gai onen aldean nic ditudan goitiristeac. Mr. Leclusez itzeguitean esatendu aita fraileac* 105 *eta* 106 *garren orrietan* « Eguiazqui baldin euscarazco obraren asieran ezarri balu eguilleac adiraqui au. Lagatcen det biotcetic erizmatera bigarren zati au, esaten zuelaric, bigarren zatiaren ordez, escugarri edo manual euscarazco itzcutzaren au, ezagutuco zuten jaquintsunac beraren tolesbagueco sencildea, eta enzungor eguiñic beraren utsaldi zucencaitzaz, esquer onduco ciozcaten bere fede ona eta ecai ontaguitua, jaquintzara duen amodioaren onesbedeagatic." *Ezarri det bada nic, ez nere obraren asieran, baizican beraren itzaurrean toles bague ta buru*

go? ¿Por qué me trata con tanto rigor y desprecio? Si su Reverencia se hubiese ceñido á negarme el epiteto de *Respetable sabio*, con que me ha querido honrar M.r Lecluse sin yo merecerlo, nada hubiera tenido yo que decir, puesto que he confesado y confieso mi ignorancia con la mayor franqueza é ingenuidad; pero que el Padre asegure á Vmd y Vmd publique en letras de molde, que yo no merezco respetos, ni mi obra aprecio á mis religiosos y honestos paisanos, eso no he podido dejar pasar en silencio, porque me hiere en la parte mas delicada de mi alma.

He dicho á Vmd. Sr. de Moguel, que la crítica que el Padre hace de

*macurtce guciarequin nere ez jaquiña. ¿ Nola da bada aita beacurtsuac nerequin izatea aiñ barcacio guchi? ¿ Cergatic tratatcen nau aimbeste gogortasun eta urruñequin? Baldin beraren mesedea urritu baliz ucatcera niri beacurtzarequin jaquintiaren izena, ceñarequin ondratu nauen Mr. Leclusec oncai ezderala, ez nuen izango cer esanic aitorturic daucaralaco aitortcen deran bezala nere ez jaquiña tolesbague ta locaberic andienarequin, baña aita fraileac segurtutu bedorri eta bedorrec moldezco letran aguertaratu duelaco ez derala oncai beacurtzaric, eta ain guchi nere obrac erritar onesqui donedatien onesbedatceric, ecin utzi izandet ori isillic igarotcen, cergatic eritcen nauen portizqui nere arimaco zatiric miñbera enean.*

*Esan diot Moguel jauna bedorri aita Bartolomec Mr. Leclusen obra-*

la obra de M.r Lecluse debe de tener poco ó ningun peso á los ojos de los filólogos bascongados. Y ¿sabe Vmd. en qué me fundo? En que ni el Padre es sumulista, ni etimologista, ni romancista siquiera. Vamos á verlo.

En la pag. 80 del folleto, que nos ocupa, habla el Padre de una consecuencia muy ruin y trascendental, que saca Mr. Lecluse contra la totalidad de la lengua bascongada, y, ó yo soy un porro, ó el Padre Santa Teresa es un Bolonio, por que quien saca la muy ruin y trascendental consecuencia, no es Mr. Lecluse sino su Reverencia: Mr. Lecluse no dice otra cosa sino que de las traducciones bascongadas del versículo 16 cap. 1 de San Matias; que él ha leido, resulta un sentido oscúro, ó como quiere el Padre, torcido, y el Pa-

*ri eguiten dion erizmateac chit pisu guchi edo batere ez duela izan bear euscaldun jaquintsunen beguietan ¿ Eta badaqui nondic igarten diodan ? ez izatetic aita frailea ez igaburtari edo sumulista, ez itzen jayotza ezagutzen duena, ez edolaric erdalduna. Goacen icustera.*

*Darausquigun libruchoaren 80 garren orrian aita Carmentarrac itzeguitendu Mr. Leclusec euscarazço izcuntz gucieracoaren contra ateratcen duen jarraiquida chit chatar eta arquisuri batez ; edota ni naiz asto andi bat , edo aita Santa Teresacoa da ezjaquin bat , cergatic jarraiquida chit chatarra eta arquisuria ateratcen duena ezdan Mr. Lecluse , baizican beraren mesedea: Mr. Leclusec ezdu esaten beste gauzaric ezbada berac iracurri dituen euscarazco 16 garrengo versiculoan lendabicico capitulu San Matias-enean*

dre añade « *Es decir, en la opinion de Mr. Lecluse, que la lengua bascongada no tiene palabras para traducir en sentido claro el sobredicho testo de San Matias.*" Dígame Vmd. por Dios, Sr. de Moguel, ¿quien es aquí el que desatina? Mr. Lecluse habla de dos traducciones, que ha visto, y dice que presentan un sentido oscuro. El Padre saca la consecuencia de que en la opinion de Mr. Lecluse, la lengua bascongada no tiene palabras para traducir en sentido claro el sobredicho testo de San Matias. ¿Quien paralogiza aquí Sr. de Moguel? Contenga Vmd. la risa, si puede.

En la pag. 93 dice el Reverendo Padre que la voz *janaiortza* es gene-

*ondoreatcen dala sentidu illun bat, edo oquertu bat fraileac nay duen bezala, eta eraisten dio aitac* « Da esatea Mr. Leclusen iritcian ez duela euscarazco itzquerac itzic sentidu arguian iraulqueratceco esandan beretitz edo testo San Matias-ena." *Esan beguit arren Jaungoicoagatic Moguel jauna cein da emen somaguetcen duena? Mr. Leclusec itz eguiten du bi iraulquera icusi dituenengatic, eta dio ezic aurqueztutcen dutela sentidu illun bat; aita fraileac berriz ateratcen du jarraiquida ecen Mr. Leclusen iritcian ezduela euscarazco izcuntzac itzic sentidu arguian iraulqueratceco esan degun beretitz San Matias-ena. Norc cilibocatcen du emen Moguel jauna? Euquidatu beza farra albadezaque!*

93 *garren orrian dio aita Santti Teresacoac, ezic izcuntza euscaraz*

ralmente conocida por cuantos saben la lengua á lo basco, y no por los que la saben á lo neológico. Ahora bien yo digo, es así que el Padre Larramendi no conocia la voz *janaiortza*, luego el Padre Larramendi no sabia la lengua á lo basco, sino á lo neológico. Qué tal Sr. de Moguel? Quien disparata aquí? Soy yo, ó es el Padre Santa Teresa? Para ver que el Padre Larramendi no conocia esta voz, no tiene Vmd. mas que abrir su Diccionario y leer la palabra *tenedor*, para *comer*, que es el significado que el Padre Carmelita dá á *janaiortza*.

Va de cuento Sr. Moguel y tenga Vmd. la complacencia de escucharme, que el cuento es gracioso. Al tiempo que yo leia su folleto de Vmd. hilaba su copo á mi lado una vieja desdentada y al oir en mi lectu-

*daquiten gucien artean dala ezaguna* janaiortza-*ren voza , eta ez neologiçoz daquitenetan ¡ ederra dec auxe ! Nic diot , etzuen ezagutcen aita Larramendic* janaiortza-*ren voza , beraz aita Larramendic etcequien izcuntza euscaraz , ezbada neologicoz ¿ cer derizquio Moguel jauna ? ¿ Ceñec ezcairo itceguiten du emen? ¿ Ni otenaiz edo aita Santa Teresacoa oteda ? Aita Larramendic voz au ezagutcen etzuena icusteco, asquidu beraren Hizteguia iriquitcea , eta iracurri itz* **tenedor para comer**, *ceña dan aita carmentarrac* janaiotza-*ri ematen dion senantza ichuraric gabe.*

*Ipuintzat dijoa au Moguel jauna eta enzun beguit gogoz ta donarioz cerren dan goz-itzcho jostallua. Bedorren libruchoa iracurtcen ari nintzala nere aldamenean mullo iruten arizan atso zar ortz gabetu batec ,*

ra que el Reverendo Padre llama al tenedor *janaiortza*, *diente para comer* soltó una larga carcajada y esclamando dijo ¡que! ¿al tenedor llama el Padre diente para comer? Dichosa de mí si esto fuera cierto, pero

*Jamas á hombre cuerdo*
*Vino á los mientes*
*Que el tener tenedores*
*Es tener dientes.*
*El Padre miente;*
*Yo tengo tenedores*
*Mas ningun diente.*

Habia oido yo mil veces que lo que naturaleza no dá, Salamanca no presta, y que no basta haber arrastrado manteos, y *ergotizado* mucho en las áulas para raciocinar bien, y cate Vmd. aquí que nuestro Reverendo Padre, con todas sus campanillas y su título de Autor, aparece un pobre sumulista. ¿Si será mejor etimologista? Veamoslo.

*nere iracurritic enzutean maisardichoari deitcen diola aita beacurtsuac* janaiortza, *algara andi gozo luce bat eguin ondoan esan zuen onela ¿ maisardichoari deitcen dio aitac janaiortza ?*

¡Ha nere zorion ta poza
Bat bederic banu zorrotza!
Esatea ere ezda lotsa
(Dana dala)
Asmatu duen calpar motza.

*Oroitcen naiz ni enzun izandedala milla aldiz, izaerac ematen ezduena Salamancac biurtcitcen ezduela, eta ezdala ere asco oyaluceac arrastatcea eta jaquinteguietan anitz* ergotizatcea *ongui aritaditceco, eta beatu beza emen gure aita frailea bere chincharri guciaquin, eta libruguillearen icen andiagaz aguertcen dala sumulista chit*

En las paginas 93 y siguientes, habla el Padre Santa Teresa de las palabras *sardia* y *sardisca* y, haciendo rechifla de Mr. Lecluse, dice en tono magistral « *sardia es voz sincopada compuesta de dos verbos bascongados* sartu *y* atera *que significan el primero* entrar *y el segundo* sacar. *Su uso es entrar con facilidad las puntas.*" Se engaña el Reverendo Padre. Aquí si que pudiera yo decirle con algun fundamento mas que su Reverencia, á Mr. Lecluse « *esto es ignorar aun las primeras nociones del bascuence.*" *Sardia* no se compone de *sartu* y *atera* entrar y sacar, sino de *sartu* entrar ó meter y de la sílaba frecuentativa *di* y quiere decir entrar, ó meter con frecuencia y no con facilidad, como afirma el

*urri bat. Oteda suertez ere itzen jayotza obequi ezagutcen duena?*, *Icus dezagun.*

93 *garren orri eta darraizquionetan itceguiten du aita carmentarrac* sardia *eta* sardisca-*ren itzengatic*, *eta Mr. Lecluse-ri chirola jotcen diolaric chit aguitz*, *ta maisuarren guisa dio ezic* « Sardia da voz sincopatu compondua bi aditza edo verbo euscarazco oequin sartu eta atera, eta esan naidute lenengoac *entrar* eta bigarrenac *sacar*. Beraren usua da ciertzac errazquiro sartcea." *Engañatcen da bada erdi erditic aita beacurtsua. Emen bai esan nezaqueala nic beraren mesedeac Mr. Lecluse-ri baño cerbait bide gueiagorequin* « Auda ez jaquitia euscararen lendabicico ezagupenac." *Sardia ezda compontcen* sartu *eta* aterat*ic*, *baizican sartu* entrar, *eta di silaba frecuentativa-tic*, *eta esan nai-*

Padre, sino, hay está su paisano el sábio Astarloa, que no me dejará mentir. Apol. pag. 76.

Hablando de *sardisca* dice el Reverendo Padre « *Tenga Vmd. presente que* sardisca *no es bascuence, por que el* sca *no es característico de nuestra lengua.*" Puede ser que no sea del bascuence de Fr. Bartolomé, que debe ser peregrino, pero que lo es de la lengua bascongada, selo voy á Vmd. á probar Sr. de Moguel, Dígame ¿son ó no bascongadas las palabras *asca*, *arrasca*, *pisca*, *bisca*, *quezca*, *escanesco*? Vmd. dirá que sí; pero Fr. Bartolomé dirá que no, por que *sca* no es caracterísco de nuestra lengua segun él. ¿Son ó no bascongadas *cascamotz*, *nascagarria*, *irriscaari*, *mi-*

*du* sartu usuroro, *eta ez* errazquiro *aita fraileac segurutcen duen bezala. Bestela ordago bere erritar Astarloa jaquintsuna, ceñac ez nauen guezurtatuco Apologiaco 76 garren orrian.*

*Sardiscaz itzeguitean esatendu aita beacurtsuac* «Iduqui ezazu aurqueean ezdala sardisca euscara, cergatic *sca* ezdan gure itzcuntzaren azgarria.» *Guerta diteque ez izatea aita Bartolomeren euscararena, iñolaz ere bearduelaco izan chit urria, baña euscararen itzcuntzacoa dana ontzatetcera noaquio bedorri Moguel jauna. Esan beguit ¿ euscarazcoac dira edo ez itz oiec* asca, arrasca, pisca, bisca, quezca, esca, nesca? *Baietz esango du bedorrec, baña aita Santa Teresacoac esango du ecetz, cergatic* sca *ezdan gure itzcuntzaren azgarria, dionez, ¿ euscarazcoac dira edo ez casca mota*,

*lliscatzac*, y otras doscientas que pu-
diera traer al caso? Lo serán segun
Vmd.; pero no lo serán segun su a-
migo el Carmelita, por que *sca* no el
característico en su lengua.

En la pag. 87 dice el Reverendo
Padre « Yanaldía, tour de manger,
*vuelta de comer... pues yanaldia
no significa vuelta, ni revuelta, ni
cosa que se le parezca, sino la es-
tancia de comer ó el tiempo en que
se está comiendo.*" Bravísimo! Se co-
noce que el Padre Carmelita entien-
de el frances, como el bascuence y
el castellano. Pues Sr. *tour de man-
ger* no es vuelta de comer sino vez de
comer y esto mismo significa preci-
samente *yanaldia* que viene de *yan*
comer, y *aldia* vez; sino véase el
Diccionario de Larramendi en estas

*nascagarria, irrisca ari, millisca zac eta beste berreun bedere gaiari dagozquion bezala ezarri nitzaqueanac? Ala izango dira bedorren arauz, baña ezdira izango bedorren adisquide carmentarraren erauera, cergatic* sca *ezdan beraren itzcuntzaco azgarria.*

. 87 *garren orrian esatendu aita carmentarrac* « *Yanaldia* vuelta de comer . . . *Yanaldiac* ezdu esan nai ez biru̥nca ez iraulca ez oen antza duen beste gauzaric, baicican jaten dagoeneco egoitza edo dembora." *Auxen bai auxen! Ezagunda aita Santa Teresacoac aditaratcen duena franceses, euscaraz ta gaztelaniaz bezala. Bada jauna* tour de manger *ezda vuelta jatecoa, baicican jateco aldia, eta ori bera esan naidu erazquiro. Yanaldia dator* de yan comer *y* al̥dia vez, *ezbada icusbide Larramendiren Hizteguia bi itz*

dos voces; bien es verdad que segu
Fr. Bartolomé el Diccionario de Lar
ramendi está lleno de imperfecciones
pag. 76, y en esta parte como en o
tras tratará quizá de perfeccionarlo.

Yo quisiera, Sr. Moguel, que Vmd.
preguntase á su amigo Santa Teresa
¿qué significan *oraingo juan aldian*
*etorri aldian, ibilli aldian, juan ald*
*bacoitcean, etorri aldi bacoitzean,*
*ibilli aldi bacoitzean?* Quisiera yo
ver como traduce esas frases; como
compone su *estancia* con esos verbos
de movimiento. Pero qué traduccion
ni composicion ha de hacer tan po
bre etimologista! Veamos si á lo me
nos es buen romancista.

En la pag. 77 dice el Reverendo.
« *Sería nunca acabar, si tratara yo*
*de hacer un* detalle *por* menor *de los*

*oetan, eguia da aita carmentarrac 72 garren orrian dionez Hiztegui Larramendirena arquitcen dala gabendaz betea, eta ala gai onetan nola gañeracoetan izangodu menturaz obetandutceco asmoa.*

*Bedorrec galdetcea nai nuque nic Moguel jauna bere adisquide Santa Teresacoari cer esan naiduten o*raingo juan adian, etorri aldian, ibilli andian, joan aldi bacoitcean, etorri aldi bacoitcean, ibilli aldi bacoitcean? *Icusi nai nuque nic nola iraulqueratcen dituen itzera oec, cer moduz compontcen oteduen beren egoitza, aditza muguicor oequin. Baña cer iraulquera ta cer compontza aldaguique itzen jaiotz billatzallè aiñ urri dan batec? Icus dezagun edolaric otedan erdaldun obea.*

*77 garren orrian esatendu aita fraileac* « Beñere ez bucatcea litzaque baldin tratatuco banuque nic e-

*yerros y defectos sustanciales, que ha vertido Mr. Lecluse en su obra; en especial en la parte de la gramática en donde se ven tantas s, s, sin órden como contradiciones é ignorancias de la materia, que trata."* Aseguro á Vmd Sr. de Moguel, que sería tambien nunca acabar si yo quisiese hacer una indicacion solamente de las incorrecciones y faltas gramaticales del folleto, que ha publicado Vmd.; por tanto, me contentaré con citar á Vmd. algunas empezando por el detalle *por menor*, que en buen castellano es albarda sobre albarda y en bascuence se esplica con la antigüa quintilla siguiente:

*Chalma chalma gañean*
*Arto lizundua maiean*
*Atorra ciquiña jaiean*
*Etanesca zarra ezcondu naiean*
*Ezdatoz eder gaiean.*

guitera un detalle por menor *( guchizca piscazca )* Mr. Leclusec bere obran ixuri dituen erratu ta utsune egopearrena, batez ere gramaticarren gañean, non icusten ditudan aimbeste *s* maneraric baguecoac nola oquer esan ta jaquinezac, itzeguiten duen gaiaren gañean" *Segurutcen diot bedorri Moguel jauna izango litzaqueala ere beñere ez bucatcea baldin nic naico banuque eguin adierazte bat bacarric bedorrec azaldu duen libruchoaren utsaldi zucencaitz gramaticarren gañean, beragatic asiconaiz bacar batzuec siñalatcen* detalle por menor-*etic ceñari gaztelarrac esan oidioten* albarda sobre albarda, *eta guc berriz*

Chalma chalma gañean
Arto lizundua maiean
Atorra ciquiña jaiean
Eta nesca zarra ezcondu naiean
Ez datoz eder gaiean.

No encuentro en el Diccionario de la Academia la palabra *inconocible*, de que hace uso el Padre en la pag. 49: luego esta voz ha salido de su caletre; luego el padre es neologista; luego adolece del defecto de que ha querido tachar al sábio Mr. Lecluse, repitiendo dicha voz, hasta el fastidio para darle en cara con ella.

*Quien le metió en Maestro*, dice en la pag. 81 hablando de Mr. Lecluse Debía haber dicho *á Maestro* y no *en Maestro*: sino que lo vea en la gramática de la Academia.

*La descripcion que hace* (el Abate Bidassouet) *con título de Geografia está muy ignorante*. pag. 118. Así hablan los franceses que principian á aprender el español. *Vmd.* es

*Ezdet arquitcen Hiztegui Icasolacoan itz* inconocible*, ceñegaz aita fraileac usu eguiten duen* 49 *garren orrian, beraz voz au irtenda beraren burutic, beraz aita frailea da voz asmatzallea edo neologista, beraz erida ta mintsu alere Mr. Lecluse jaquintia tachatu nai izan duen zaiñ utsaldietacoan, berriztatcen duelaric nazcatceraño esandan voza berarequin arpeguian emateagatic.*

81 *garren orrian Mr. Leclusez itzeguitean esatendu* «Quien le metio en maestro.» *Norc sartu zuen maisuan. Esan bear zuen á* maestro *maisutzan. Ezbada icusdezala gramatica Icasolacoan.*

118 *garren orrian* «La descripcion que hace *(Abade Bidassouetec)* con título de geografía está muy ignorante.» *Onela itzeguin oidute frances paciaguille ta chiquiratzalle gu-*

*tá muy ignorante Señor ; Vmd. está muy sabio*. Luego galicismo.

*Con unos sales irónicos* pag. 70 y 71. Sal es femenino segun la gramática y el Diccionario de la Academia. Luego solecismo garrafal. *Pues dígale Vmd. que las lea la gramática y vocabulario* doble. . . . . pag. 74. Otro solecismo como un monte. Tenemos pues Sr. de Moguel, que el Reverendo Padre Carmelita no es mejor romancista, que sumulista y etimologista. ¿ Si tendrá á lo menos el mérito de la urbanidad y cortesía en su lenguage? Empiezo á leer la tercera carta, que escribe á Vmd. y me encuentro con estas melosas palabras, pag. 117. « *Y á saber que Vmd me había de* incomodar *tanto con sus* impertinentes *preguntas y superiores pretensiones á mis facultades*." ¿ Que tal Sr. de Moguel?

*re errira datocenac* zu dago chist asco jaquiña jauna, ni dago ez jaquin batere. *Beraz erdara mordollo.*

70 *eta* 71 *garren orrietan* « Con unos sales ironicos." *Gatza emagoquia da gaztelaniazco izlcuntzan Gramatica ta Hiztegui Icasolacoac diotenez. Beraz maisu andiari utsaldia arrapatua.* 74 *garren orrian* « Pues dígale Vmd. que las lea la gramatica y vocabulario doble. . . ." *Beste utsaldia bat mendia aimbatecoa. Badacustgu bada Moguel jauna aita carmentarra ezdana erdaldun obea sumulista eta itzen jaiotz billatzallea baño ¿ otedu suertez ere bere itzeguiteco moduan beguirunearequin cortesiaren oncairic ? Asitcen naiz iracurtcen irugarren carta bedorri itzquidatu diona eta arquitcen naiz itz eztitsu goxo oequin* 117 *garren orrian* « Y á saber que Vmd. me habia de incomodar

¡Qúe civilidad la del Padre! ¡Qué modelo de correspondencia epistolar la suya!

Queda pues probado, que el Reverendo Padre Fr. Bartolomé de Santa Teresa es muy mal dialéctico: que no conoce el bascuence, y mucho menos el romance, que ni siquiera tiene en su correspondencia el lenguage urbano y cortes, que se encuentra en la de cualquiera que haya tenido una educacion regular y un poco de trato de gentes bien criadas; que por consiguiente el amigo de Vmd sobre ser un bolonio, es un grosero. Dicho se está el lugar que su crítica puede ocupar en la república de las letras. Vm. Sr. de Moguel animado sin duda de los mejores deseos y de la mas sana intencion, ha querido sacar á lucir

tanto con sus impertinentes preguntas y superiores pretensiones á mis facultades." *Cer iritzi Moguel jauna? ¡ Cer goxotasun aita fraileareна! ¡ Cer eranzunquida gutunecoaren modera dan berarena!*

*Beguien aurrean dacuscu arguiro aita fraile Santa Teresacoa dana billeguidari guciz charra, euscara ezagutcen ezduena ta are guchiago erdara, ez edolaric bere eranzunquidan duela itzquera beguirunezcoa ta cortesa, ceña arquitu oidan azquera sarritango ta traturic guchiena ere gende ongui aciaquin izandaco edoceñegan, beragatic da bedorren adisquidea jaquiñez bat izateaz gañera moldacaitz andi bat. Esanic dago beraren erizmateac utsbetatu dezaquean lecua Dieronde edo Republica asco jaquiñecoan. Bedorrec Moguel jauna iñolaz ere eresiaric onenaquin eta ecai sen-*

las campanillas del Reverendo Padre; vea Vmd, que suenan como cencerro. Ha creido Vmd. que nadie hubiera osado á chistar contra las sentencias dogmáticas de todo un autor; pero hubiera debido Vmd. acordarse de que no basta escribir ni hacer sudar á la prensa para merecer este decoroso título, y que hay autores por antifrases así como se llaman pelones á los que no tienen pelo y

*Llamamos rabones á los mulos*
*Guando no tienen rabos en los cu..*

Soy de Vmd. atento servidor
Q. B. S. M.

JUAN IGNACIO IZTUETA.

*cildezcoagaz animaturic nai izan ditu arguitcera atera aita frailearen chincharriac, eta icus beza otseztatcen dutena dumba zarren guisa. Sinistu ere du bedorrec etzala iñor ausartatuco chist bat eguitera ere gucia jaquintsun dan baten erabaqui ezarcatsien contra, baña oroitu bear zuen bedorrec ezdala asqui itzquidatcea, ez moldeari icer eraguitea, beguirunezco izen ondroso au oncaitutceco, badirala ere jaquintsunen icenecoac jaquintsunac izan baguetanic nola deitu oidiegun ille baguecoai calpar motzac, eta*

Soillqui atce epaquiac mandoai
Euliac cerequin quendu ezdutenai.

*Bedorrena da beti, escuetan muñ eguiten diolaric*

JUAN IGNACIO IZTUETA.